

# CNDM22/23

Centro Nacional de Difusión Musical  
Universidad de Salamanca

AUDITORIO HOSPEDERÍA FONSECA | MIÉRCOLES 09/11/22 20:30h

**Vespres d'Arnadí**  
**Xavier Sabata** CONTRATENOR  
**Dani Espasa** CLAVE Y DIRECCIÓN

## SALAMANCA BARROCA

AUDITORIO HOSPEDERÍA FONSECA | MIÉRCOLES 09/11/22 20:30h

# SALAMANCA BARROCA

**VESPRES D'ARNADÍ**

**XAVIER SABATA** CONTRATENOR

**DANI ESPASA** CLAVE Y DIRECCIÓN

## I

**Tomaso ALBINONI** (1671-1751)

*Il nascimento dell'Aurora* (ca. 1710)

Sinfonía

**Giovanni BONONCINI** (1670-1747)

*Astianatte* (1727)

Aria: «Render mi vuole» (Pirro)

**Giovanni Alberto RISTORI** (1692-1753)

*Le fate* (1736)

Aria: «Bellezze adorate» (Ruggiero)

**Antonio LOTTI** (1667-1740)

*Ascanio* (1718)

Sinfonía

## T. ALBINONI

*Il nascimento dell'Aurora* (ca. 1710)

Aria: «Con cetra più sonora» (Apollo)

**Giovanni PORTA** (1675-1755)

*Farnace* (1731)

Aria: «Non sempre grandina» (Farnace)

## II

**Alessandro SCARLATTI** (1660-1725)

*Toccatà n.º 2 en la menor*, del *Primo e secondo libro di toccate per cembalo* (1723)

**Francesco GASPARINI** (1661-1727)

*L'oracolo del fato* (1709)

Aria: «Qui ti scrivo o nome amato» (Cefalo)

**Nicola Antonio Giacinto PORPORA** (1686-1768)

*Deianira, Iole ed Ercole* (1711)

Aria: «Scuote la chioma d'oro» (Deianira)

**Francesco MANCINI** (1672-1737)

*Alessandro il Grande in Sidone* (1706)

Sinfonía

**Geminiano GIACOMELLI** (1692-1740)

*Gianguir* (1728)

Aria: «Mi par sentir la bella» (Cosrovio)

**Domenico SARRO** (1679-1744)

*Siroe, re di Persia* (1726)

Aria: «Gelido in ogni vena» (Cosroe)

Editor de las partituras:

© Giovanni Andrea Sechi, 2022 (excepto la obra de Domenico Sarro)

Vespres d'Arnadí recibe el apoyo del Institut Ramon Llull  
y el Departamento de Cultura de la Generalitat de Catalunya

Duración aproximada: I: 40 minutos Pausa II: 40 minutos

# Invisibles

A principios del siglo XVIII, la ópera italiana estaba viviendo los cambios más importantes desde que décadas antes había empezado a representarse en teatros públicos, lo cual ocurrió por primera vez en Venecia en 1637. En 1691, Giovanni Carlo Grimani y su bibliotecario personal, Apostolo Zeno, habían fundado la Accademia degli Animosi, desde la que impulsaron la reforma del libreto operístico. Sus intenciones eran las de recuperar los ideales clásicos de unidad dramática y decoro escénico, es decir, acabar con la infinidad de personajes y tramas paralelas (algunas siempre cómicas) y los comportamientos ridículos, incluso de personajes nobles, a los que se habían ido inclinando las obras escritas por los profesionales venecianos de la pluma.

Las modificaciones en los libretos, que no sólo afectaban al fondo, sino también a las estructuras de las obras, con recitativos *secchi* radicalmente separados de las arias, que cerraban por norma las escenas, iban a propiciar cambios musicales en un momento en que la ópera italiana estaba conociendo la segunda gran expansión de su historia: entre 1680 y 1730, el género llegó al menos a ciento treinta ciudades y pueblos de toda Europa. Venecia poco a poco dejó de ser el centro neurálgico del arte lírico justo cuando, sobre esos nuevos principios, se estaba creando el *melodramma*, a menudo conocido, asimismo, como *opera seria* para distinguirla de la *buffa*, que daba igualmente sus primeros pasos.

Apostolo Zeno acabó vinculándose a la corte imperial en Viena como poeta oficial, puesto en el que sería sucedido por el romano Pietro Metastasio, el libretista más influyente del siglo, que profundizaría en sus postulados. El nuevo estilo, que asumió también la aparición del aria da capo, una forma tripartita en la que la tercera sección era una repetición ornamentada de la primera, impulsaría la exacerbación del bel canto mediante un virtuosismo que alcanzó su mayor expresión en la escuela napolitana y que haría la fama y la fortuna de los más destacados divos del género, siempre con voces agudas, sopranos y *castrati*.

Este programa nos lleva justo al momento crucial en que esos cambios se estaban produciendo, con música compuesta entre 1706 y 1736. Además de algunas piezas instrumentales, el grueso de la propuesta de Xavier Sabata y Dani Espasa se centra en arias da capo concebidas por una serie de compositores que, con alguna excepción, no se cuentan entre los más célebres hoy día. Son por eso los «invisibles», una denominación que alcanza también a los miembros de la orquesta, que tienen en muchas de estas arias papeles solistas.

Entre las piezas instrumentales, la que más sorprende es la presencia de una *toccata* de Alessandro Scarlatti, un autor esencial en el desarrollo de las arias da capo y de la *opera seria*, y que aquí, sin embargo, comparece con un ejemplo del más fantasioso, imaginativo y virtuosístico estilo para tecla de la época. El resto de piezas instrumentales son sinfonías, entendidas en aquel momento como preludios de obras teatrales, aunque resultan bien diferentes entre sí: la de Albinoni tiene

un carácter contrapuntístico, la de Lotti es de estilo francés, con sus solemnes ritmos apuntillados y su segunda sección fugada, mientras la de Mancini refleja el modelo básico de lo que se iba a imponer como obertura a la italiana, con tres movimientos que copian los del concierto (rápido-lento-rápido) y una indiscutible ligereza de carácter.

Albinoni es hoy mejor conocido como autor de música instrumental (¡incluso por obras que jamás escribió!), pero fue, sobre todo, un excelente operista que hizo con naturalidad la transición entre el tradicional estilo veneciano y las nuevas maneras, aunque aquí está presente con una pieza pastoral (*Il nascimento dell'Aurora*), una especie de serenata puede que concebida en 1710 para la residencia del embajador austriaco en Venecia. Ahí encontramos esa «Con cetra più sonora» que canta Apolo acompañado por un archilaúd en imitación de su lira.

Nicola Porpora es otro de los compositores más conocidos del programa. Napolitano y profesor de grandes divos, es presentado con una pieza perteneciente a una amable serenata (*Deianira, Iole ed Ercole*), ofrecida, posiblemente, en el palacio del príncipe de Hesse-Darmstadt en 1711 y al año siguiente en Nápoles. «Scuote la chioma d'oro» incluye un *obbligato* de violonchelo.

Francesco Gasparini fue compañero de Vivaldi en el Ospedale della Pietà, además de trabajar mucho en Roma y ser profesor de Domenico Scarlatti. *L'oracolo del fato* es, asimismo, una obra temprana (1709) que sabemos que se interpretó en Viena justo diez años después. El estilo de «Qui ti scrivo o nome amato», también con cuerda pulsada *obbligata*, está aún más cercano al moderado estilo veneciano antiguo que al hipervirtuosismo napolitano que estaba por llegar.

A esas maneras corresponden el resto de obras del repertorio, que datan ya de los años veinte y treinta. Significativa del ambiente operístico de la época fue la *Astianatte* que Bononcini, miembro de una importante saga musical, estrenó en la Royal Academy of Music de Londres (la compañía que dirigía Haendel) en 1727, cuando el famoso incidente entre Cuzzoni y Bordoni, las dos grandes divas de la compañía, que se enzarzaron en una pelea sobre la escena, lo que precipitó el fin de la Academy. Ristori era boloñés, pero acabó trabajando en Dresde, donde presentó *Le fate*, una ópera breve. Esto demuestra el éxito del género fuera de Italia. Así, Porta, aunque veneciano, también acabó haciendo ópera en Londres y Múnich. Su *Farnace* se estrenó, en cualquier caso, en Bolonia. Bien representativa del nuevo estilo napolitano es «Mi par sentir la bella», extraída de *Gianguir*, ópera con libreto de Zeno que Giacomelli estrenó en Venecia, un aria que incluye un delicado *obbligato* de oboe y un expresivo acompañamiento en *pizzicato*. *Siroe* fue un libreto escrito por Metastasio para Leonardo Vinci, que lo presentó en Venecia en 1726. Si bien muchos otros le pusieron música. Sarro, compositor original de Apulia, lo hizo en el Teatro San Bartolomeo de Nápoles en 1727, incluida esta aria cuyo texto realmente sale del *Farnace* que Antonio Maria Lucchini había escrito para Vinci en 1724 y que se ha popularizado en la versión que de ella hizo Vivaldi tres años después.

Pablo J. Vayón

# Textos

## I

### Giovanni Bononcini

#### RENDER MI VUOLE

*Astianatte*, libreto de Antonio Salvi,  
revisado por Paolo Rolli

##### Aria

PIRRO  
Render mi vuole  
la pace amore,  
ma traditore  
m'ingannerà.  
Ché se spietata  
della sua prole  
non ha dolor,  
di questo cor  
pietà l'ingrata  
mai non avrò.

##### Aria

PIRRO  
Devolverme quiere  
la paz el amor,  
pero, traidor,  
me engañará.  
Porque si despiadada  
hacia su prole  
no siente dolor,  
de este corazón  
la ingrata piedad  
nunca tendrá.

### Giovanni Alberto Ristori

#### BELLEZZE ADORATE

*Le fate*, libreto de Stefano Benedetto Pallavicino

##### Aria

RUGGIERO  
Bellezze adorate,  
confesso il mio torto,  
l'ardor rinforzate,  
punite il mio core.  
Non cerca mercede,  
non chiede conforto  
sol brama languire,  
morire d'amore.

##### Aria

RUGIERO  
Bellezas adoradas,  
confieso mi culpa,  
la pasión reforzad,  
castigad mi corazón.  
No busca recompensa,  
no pide consuelo,  
sólo anhela languidecer,  
morir de amor.

## Tommaso Albinoni

### CON CETRA PIÙ SONORA

*Il nascimento dell'Aurora*, libretto atribuido a Pietro Pariati

#### Aria

APOLLO

Con cetra più sonora  
i fausti dell'Aurora  
Apollo canterà.  
Allor più pago il mondo  
ch'in ella or si ricrea  
dal labbro mio facondo  
di questa augusta dea  
il nome ascolterà.

#### Aria

APOLO

Con una cítara más sonora  
a los faustos de la Aurora  
Apolo cantará.  
Más satisfecho entonces el mundo  
que en ella ahora se recrea,  
de mis labios elocuentes  
de esta augusta diosa  
el nombre escuchará.

## Giovanni Porta

### NON SEMPRE GRANDINA

*Farnace*, libretto de Antonio Maria Lucchini

#### Aria

FARNACE

Non sempre grandina  
il cielo irato  
sul campo arato,  
né sempre affanna  
l'agricoltor.  
Il ciel tranquillasi,  
il ciel s'adorna,  
e quei ritorna  
dalla capanna  
al suo lavor.

#### Aria

FARNACE

No siempre graniza  
el cielo airado  
sobre el campo arado  
ni siempre se afana  
el agricultor.  
El cielo se tranquiliza,  
el cielo se arregla,  
y aquél regresa  
de la cabaña  
a su trabajo.

## II

## Francesco Gasparini

### QUI TI SCRIVO O NOME AMATO

*L'oracolo del fato*, libretto atribuido a Pietro Pariati

#### Aria

CEFALO

Qui ti scrivo o nome amato,  
qual ti scrisse nel mio seno  
col suo dardo un giorno Amor;  
qual ti scrisse nel mio cor  
la mia stella, ed il mio fato.

#### Aria

CÉFALO

Aquí te escribo, oh nombre amado,  
como te escribí en mi pecho  
con su dardo un día Amor;  
como te escribí en mi corazón  
mi estrella, y mi sino.

## Nicola Antonio Giacinto Porpora

### SCUOTE LA CHIOMA D'ORO

*Deianira, Iole ed Ercole*, libretto de Nicola Giuvo

#### Aria

DEIANIRA  
Scuote la chioma d'oro  
fiero leon ne' campi  
ma di una face a i lampi  
perde l'usato ardir.  
Al par di quello ardito  
già fosti o mio tesoro  
or sei così avvilito  
che un sen ti fa languir.

#### Aria

DEYANIRA  
Sacude la cabellera dorada  
el feroz león en los campos,  
pero ante una destello de los relámpagos  
pierde su habitual valor.  
Al igual que él, valiente  
tú solías ser, oh tesoro mío,  
y ahora estás muy abatido,  
pues un pecho te hace sufrir.

## Geminiano Giacomelli

### MI PAR SENTIR LA BELLA

*Gianguir*, libretto de Apostolo Zeno

#### Aria

COSROVIO  
Mi par sentir la bella  
dolce mia guida e stella,  
dirmi tutt'amorosa:  
«Andiamo, o caro».  
Premio di mia vittoria  
saran diadema e sposa,  
e già per man di gloria  
serti di lauri e mirti al crin preparo.

#### Aria

COSROVIO  
Me parece escuchar a mi bella  
y dulce guía y estrella,  
que me dice muy amorosa:  
«Vamos, oh querido».  
Premio para mi victoria  
serán diadema y esposa,  
y ya de la mano de la gloria  
coronas de laurel y mirto hago para mi cabeza.

## Domenico Sarro

### GELIDO IN OGNI VENA

*Siroe, re di Persia*, libretto de Pietro Metastasio

#### Aria

COSROE  
Gelido in ogni vena  
scorrer mi sento il sangue  
l'ombra del figlio esangue  
m'ingombra di terror.  
E per maggior mia pena  
veggio, che fui crudele  
a un'anima fedele,  
a un innocente cor.

#### Aria

COSROES  
Gélida siento correr  
por mis venas la sangre,  
la sombra de mi hijo exangüe  
me llena de terror.  
Y para mi mayor pena  
veo que fui cruel  
con un alma fiel,  
con un inocente corazón.

Traducción de Beatrice Binotti

## XAVIER SABATA contratenor

Xavier Sabata nació en Avià (Barcelona); estudió saxofón en el Conservatorio Superior de Música e interpretación teatral en el Instituto del Teatro, ambos en Barcelona, antes de especializarse en canto histórico en la Escuela Superior de Música de Cataluña (ESMUC). Posteriormente, se trasladó a Alemania para cursar un máster en Liedgestaltung con Hartmut Höll y Mitsuko Shira en la Hochschule für Musik en Karlsruhe. Después de haber comenzado su carrera profesional como actor en Barcelona, debutó como contratenor en la Ópera de Lyon en 2004, centrándose desde entonces en la actividad operística en los principales teatros de ópera de mundo: el Real de Madrid, el Liceo de Barcelona, el Théâtre des Champs-Élysées, el Barbican de Londres, las óperas de Fráncfort, Berlín, Hamburgo, Zúrich, Basilea y Berna, la Ópera de la Bastilla en París, el Aalto Theater Essen, el Teatro Cuvillies de Múnich, el Theater an der Wien, la Scottish National Opera, La Fenice, la Ópera de Oviedo, el Teatro de la Maestranza, la Ópera Nacional de Hungría, el Municipal de Santiago de Chile, el Kennedy Center en Washington, el Lincoln Center en Nueva York, la Sala de Conciertos Chaikovski en Moscú o el Chicago Concert Hall, entre otros. Cabe destacar, asimismo, su debut en la Ópera de Viena. Especializado en música barroca, su amplísimo repertorio abarca más de cuatro siglos y ha estrenado numerosas obras vocales y escénicas compuestas específicamente para él. Su discografía incluye diversos títulos operísticos para sellos como EMI (*Faramondo* de Haendel), Virgin (*Le Jardin des Voix* y *L'oracolo in Messenia* de Vivaldi), Decca (*The five countertenors*, *Alessandro*, *Ottone* y *Arminio* de Haendel) o ERATO (*Sant'Alessio* de Landi). En la actualidad, es artista exclusivo del sello francés Aparté, con quienes ha publicado cuatro álbumes en solitario: *Bad guys*, *I dilettanti*, *Katharsis* y *L'Alessandro amante*. También ha grabado el *Winterreise* de Schubert, acompañado por Francisco Poyato, con Berlin Classics. En otoño de 2021, debutó como director de escena en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona escenificando y protagonizando *Pierrot lunaire* de Schoenberg.



## DANI ESPASA clave y dirección



Nació en la Canonja (Tarragona); estudió piano en los conservatorios de Tarragona y Barcelona y Arquitectura en la Universidad Politécnica de Cataluña en Barcelona. Trabaja como compositor, pianista y director musical de danza, televisión, cine y, sobre todo, de teatro, en colaboración con directores de escena como Lluís Pasqual, Calixto Bieito, Josep Maria Flotats, Joan Ollé, Sergi Belbel o Jordi Prat i Coll, entre otros. Después de su formación en clave y bajo continuo con Béatrice Martin en la Escuela Superior de Música de Cataluña (ESMUC) en Barcelona, inició una intensa actividad con grupos de música barroca, renacentista y medieval como Hespèrion XXI, Le Concert des Nations, L'Arpeggiata, Mala Punica, The Rare

Fruits Council, La Hispanoflamenca, Les Sacqueboutiers de Toulouse, Musica Alchemica o La Caravaggia. Asimismo, ha actuado en prestigiosos festivales de música y salas de conciertos de Europa, América y Asia. Dirige la Orquesta Sinfónica de Barcelona y Nacional de Cataluña (OBC), la Orquesta del Gran Teatro del Liceo, la Orquesta Nacional Clásica de Andorra (ONCA) y el ensemble de música contemporánea Bcn216 y ha estrenado y ha registrado piezas para piano del compositor Joan Albert Amargós y Enrique Granados. Desde 2003 es pianista y clavecinista colaborador de la OBC, con la que graba como solista para Naxos, Harmonia Mundi y Bis Records. En 2005, creó, junto con el oboísta Pere Saragossa, *Vespres d'Arnadí*. Ha participado en más de cuarenta trabajos discográficos en sellos como Aparté, Alia Vox, Erato, Passacaille o Pan Classics. Dani Espasa es, sin duda, uno de los nombres más polifacéticos de la música antigua actual.



© May Zircus

## VESPRES D'ARNADÍ

Vespres d'Arnadí es una orquesta barroca creada en 2005 por Dani Espasa y el oboísta Pere Saragossa para ofrecer versiones llenas de emoción, utilizando instrumentos y criterios históricos. Con una intensa actividad concertística, se ha presentado en importantes salas y festivales de Europa como Peralada, Barcelona, Sevilla, Santander, Madrid, Londres, Halle, Praga, Ostrava o Madeira, entre otros. Vespres d'Arnadí cuenta con los trabajos discográficos *Pièces de symphonie de Charles Desmazes*, *Missa en re major de Josep Mir i Llussà* y *Anna Maria Strada, la favorita de Haendel*, junto con la soprano María Espada, en el sello Musièpoca. La última de sus grabaciones lleva por título *L'Alessandro amante*, protagonizado por el contratenor Xavier Sabata y editado por Aparté. La orquesta colabora también con prestigiosos solistas como las mezzosopranos Vivica Genaux y Mary-Ellen Nesi, las sopranos Núria Rial, Sunhae Im y Marie Lys, las contraltos Hilary Summers y Sonia Prina y los tenores Emiliano González Toro y Juan Sancho, por citar algunos. De sus últimos compromisos destaca su participación en la ópera *The fairy queen* en el Festival de Peralada y su actuación, con Sabata, en el Wigmore Hall de Londres. Próximamente, interpretará *La resurrezione* de Haendel en L'Auditori de Barcelona.

## **VESPRES D'ARNADÍ**

**Farran Sylvan James, Kathleen Leidig** Y **Adriana Alcaide** VIOLINES I

**Luca Giardini** Y **Oriol Algueró** VIOLINES II

**Natan Paruzel** VIOLA

**Oleguer Aymamí** VIOLONCHELO

**Mario Lissarde** CONTRABAJO

**Pere Saragossa** OBOE

**XAVIER SABATA** CONTRATENOR

**DANI ESPASA** CLAVE Y DIRECCIÓN

# PRÓXIMOS CONCIERTOS

## SALAMANCA BARROCA

AUDITORIO HOSPEDERÍA FONSECA | 20:30h

19/12/22

ACADEMIA DE MÚSICA ANTIGUA DE LA USAL

CONSORT DE VIOLAS DA GAMBA

MONIKA MAUCH SOPRANO | SARA RUIZ VIOLA DA GAMBA SOPRANO Y DIRECCIÓN

*Pro tempore adventus. Música en Navidad*

Obras de J. S. Bach, D. Buxtehude, W. Byrd, J. C. F. Fischer, M. Praetorius, C. Geist,

J. Krieger, A. Holborne, A. Ferrabosco, O. Gibbons, M. Peerson, J. Rosenmüller y J. M. Bach

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

23/01/23 | CAPILLA DE FONSECA | #Vivanco.400

OFFICIUM ENSEMBLE | PEDRO TEIXEIRA DIRECTOR

*Magister musicae: motetes de Sebastián de Vivanco y contemporáneos portugueses*

Obras de S. de Vivanco, T. L. de Victoria, E. Lopes Morago y F. de Magalhães

07/02/23

GLI INCOGNITI | AMANDINE BEYER VIOLÍN Y DIRECCIÓN

*Il mondo al rovescio. Antonio Vivaldi, conciertos para violín y oboe solista*

20/02/23

COLLEGIUM MUSICUM MADRID

MARÍA ESPADA SOPRANO | MANUEL MINGUILLÓN GUITARRA BARROCA Y DIRECCIÓN

*Dicen que hay amor*

Obras de J. de Zelis, S. Durón, G. Sanz, G. Facco, J. Hidalgo y anónimos

## VENTA DE ENTRADAS

Las entradas podrán ser adquiridas a través de la página web [sac.usal.es](http://sac.usal.es), en el punto de venta habitual Mercatus y en taquilla en la Hospedería Fonseca una hora antes del concierto, excepto si se han agotado en la venta anticipada



[cndm.mcu.es](http://cndm.mcu.es)  
[sac.usal.es](http://sac.usal.es)

Suscríbete a nuestro boletín

síguenos en    

Servicio de  
Actividades  
Culturales



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

Academia de Música Antigua  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA  
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

CNDM

NIPO: 827-22-005-7

Imagen de portada: © Yann Arthus-Bertrand